

Sincelejo, Septiembre 16 de 2025

Miembros Comité de ética, bioética e integridad científica (CEBIC)
Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje
Universidad Santo Tomás

Cordial saludo.

A través de esta comunicación, y en calidad de mi rol como rector confirmo que hemos sido contextualizados acerca del proyecto de grado titulado, **translanguaging strategy for teaching english to indigenous eighth grade students** el cual, estará liderado por los maestrantes, **Marledis Arrieta Castillo, Adolfo José Contreras Lidueñas, Camila Andrea Moreno Ordosgoitia** quienes actualmente, cursan la maestría en ambientes bilingües de aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

Desde nuestra institución comprendemos que el desarrollo del proyecto involucra un desarrollo metodológico, el cual, involucra un proceso de recolección de datos con miembros de esta comunidad. En este sentido, se nos ha informado que se recogerán datos verbales (entrevistas, testimonios, grupos focales), datos observacionales (notas de campo, comportamientos, interacciones sociales), datos documentales (diarios, políticas, medios de comunicación), datos visuales (fotografías, videos, dibujos) y datos contextuales (descripción de ambientes, condiciones sociales, dinámicas grupales), los cuales, se gestionarán mediante consentimiento informado con los diferentes participantes.

En cuanto al acceso a la institución, se aclara que, se realizaran tres observaciones de clase regular en la sede principal, en la jornada de la mañana. Por tal motivo, se solicita el acceso a estas tres clases para que los investigadores realicen los respectivos diligenciamientos de los formatos de observación de clase y cuestionarios, los cuales serán compartidos previamente y anexados con esta carta. Adicionalmente, solicitamos su apoyo y permiso para compartir algunos ejemplos de la rúbrica de evaluación de la clase regular, la cual no tendrá ningún dato o nota del o los estudiantes, y demás formatos en el documento final de la propuesta de grado como forma de ejemplificar y soportar el propósito y funcionalidad de cada una de estas clases en su institución.

Igualmente, la institución ha sido informada que para la recolección de la información del proyecto participarán menores de edad, (menores, personas con discapacidades o comunidades indígenas), por lo cual, la institución establece su compromiso con la protección de los derechos y el bienestar de los participantes. *Los investigadores deberán igualmente, gestionar de asentimiento informado para menores de edad y/o población vulnerable como la mencionada.*

También, se aclaró que, en el marco del desarrollo del proyecto, el equipo investigador socializará los resultados y/o diseminará la información, según los términos definidos por la institución en formato (digital o físico), mediante un reporte o informe y/o reunión. La información será accesible para la comunidad educativa y se reitera la disposición del equipo investigador para responder preguntas o inquietudes que surjan a partir del proyecto. Para ello, estará siempre disponible el(a) investigador@ Adolfo José Contreras Lidueñas. Como institución que avala el proyecto, entendemos que el acceso a los hallazgos y resultados nos beneficiará en términos de acceso prioritario a nuevos conocimientos y hallazgos antes de su publicación, fortalecimiento de su reputación como centro de excelencia académica, contribución al avance del conocimiento en su área de especialización y finalmente desarrollo de líneas de investigación propias.

Se firma la carta de aval por parte de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA GUAIMÍ



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Dalis Mercado.

Dalis Astrid Mercado ~~Gen 2012~~ CC 64 569 560
Rectora de la Institución Educativa Indígena Guaimí

Contacto en la institución:

Correo: ie.indigenaguami@sucre.edu.co

Celular: 323 6308987

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Aimira Noble manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestro@ hij@ a participar en el estudio.



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 321 377 7025

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Almira Noble

c.c. 23 030 516

Nombre de mi hij@:

Elisa Morale Nobles

T.I. 1101 269 1314

Yo Elisa Morales sí ☒ NO ☐ acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

- Yo, Marino Contreras manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

- Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestro@ hij@ a participar en el estudio.

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 350 8570199

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

marina contreras

c.c. 1030800501

Nombre de mi hij@:

Elizabeth Diaz Contreras

T.I. 1030 245 819

Yo Elizabeth Diaz sí ☒ NO ☐ acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE
STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Magola Morquec manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestro@ hij@ a participar en el estudio.



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 302 6151215

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Magola Marquez
c.c.56057992

Nombre de mi hij@:

Mario Palares Martinez
T.I. 1102991010

Yo Mario Palares sí X NO acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:

TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO

Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Luz Guerrero manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestr@ hij@ a participar en el estudio.

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 321 212 6420.

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Luz Guerrero

c.c. 45 645 884

Nombre de mi hij@:

Jhonaike Pérez

T.I. 1100331627

Yo Jhonaike Pérez sí ☒ NO ☐ acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Deiser Castillo manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestr@ hij@ a participar en el estudio.



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 350 226 6431.

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

ociser castillo

C.C. 92 671155

Nombre de mi hij@:

Balentina castillo Contreras

T.I. 1100 468 41 22

Yo Balentina castillo sí X NO acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Merly Hernandez manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestro@ hij@ a participar en el estudio.

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 310 8386437

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Merly Hernandez

c.c. 1100332500

Nombre de mi hij@:

Jurani Díaz Hernández

T.I. 1102914065

Yo Jurani Díaz H si X NO acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

• Yo, Sandra Conde Noble manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.

• Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestro@ hij@ a participar en el estudio.

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 302 512 6162

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Sandra Conde Noble

c.c. 23 030. 563

Nombre de mi hij@:

Valeri Estrada Noble

T.I. 1102 869 15 20

Yo Valeri Estrada sí X NO acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

Proyecto de grado:
TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE
STUDENTS

FORMATO ASENTIMIENTO INFORMADO
Padres de familia y participantes menores de edad

A través de este formato de asentimiento informado, se contextualiza el proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual se desarrolla en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, como requisito para optar al título de magíster. El equipo investigador está conformado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia.

Este proyecto busca analizar cómo el translanguaging, entendido como una estrategia pedagógica comunicativa y contextualizada, apoya el aprendizaje del inglés en estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Indígena Guaimí. La investigación no pretende determinar la efectividad de una intervención pedagógica, sino describir las prácticas de aula relacionadas con el uso del español y el inglés, explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes frente al translanguaging y analizar cómo este recurso apoya la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión entre el aprendizaje del inglés y la identidad cultural de los estudiantes.

La participación de estudiantes de noveno grado es fundamental para este estudio, ya que permite comprender cómo experimentan y perciben el uso del translanguaging en el aprendizaje del inglés dentro de un contexto educativo indígena. Sus experiencias, opiniones e interacciones en el aula constituyen una fuente valiosa de información para analizar las prácticas pedagógicas observadas y comprender de qué manera el uso combinado del español y el inglés apoya los procesos de aprendizaje, participación y construcción de significado en el contexto escolar.

Con base en la contextualización previa acerca del proyecto, a continuación, se explicitan los términos del formato de asentimiento:

- Yo, Liliana Martínez manifiesto que he(mos) sido informados acerca del proyecto titulado *TRANSLANGUAGING STRATEGY FOR TEACHING ENGLISH TO INDIGENOUS NINTH GRADE STUDENTS*, el cual es liderado por los maestrantes: (1) Marledis Arrieta Castillo, (2) Adolfo José Contreras Lidueñas y (3) Camila Andrea Moreno Ordosgoitia, en el marco de su proyecto de grado para el programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás.
- Asimismo, fue explicado el objetivo del proyecto y su justificación, mediante los cuales se invita a nuestr@ hij@ a participar en el estudio.

- Igualmente, se me explicó el procedimiento metodológico del proyecto y de qué manera la recolección de la información involucra la aplicación de instrumentos, a través de los cuales mi hij@ participará. Tengo claro que los instrumentos responden a un diseño metodológico cualitativo descriptivo-interpretativo y que la información recopilada se focalizará únicamente en el objetivo y los propósitos del estudio.
- También se aclararon los resultados esperados, las contribuciones y los aportes del proyecto a la comunidad educativa y al campo del conocimiento, ya que el proyecto describe prácticas pedagógicas actuales, documenta percepciones y experiencias de los estudiantes, analiza el papel del translanguaging en el aprendizaje del inglés, recomienda prácticas pedagógicas contextualizadas y contribuye a la reflexión sobre la calidad educativa en contextos bilingües e indígenas.
- Conozco los posibles beneficios para mi hij@ al participar en el proyecto, en términos del avance del conocimiento, el bilingüismo y los ambientes de aprendizaje. Entre estos beneficios se encuentran: el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los estudiantes y la reflexión sobre prácticas pedagógicas más inclusivas y contextualizadas.
- He recibido la información acerca de los riesgos posibles, previstos por el equipo investigador, sin identificarse ninguno en particular. En caso de identificarse algún tipo de riesgo, este me será comunicado y mitigado durante el proceso de recolección de la información, sin afectación para mi hij@. También soy consciente de que el proyecto no implica riesgos relacionados con sustancias peligrosas, químicas u otros materiales. Tampoco implica riesgo en el área ambiental y/o ecológica.
- Se me ha indicado el propósito, el procedimiento del proyecto investigativo y el tipo de muestra, así como de qué manera mi hij@ participará en la recolección de la información, según los instrumentos del proyecto, para lo cual otorgo mi consentimiento.
- Se me especificó de qué manera se almacenará la información y cómo se garantizará el manejo responsable de dichos datos, mediante su organización en una carpeta OneDrive de Microsoft, la cual tendrá uso restringido únicamente al equipo investigador conformado por los maestrantes, su director y el docente del curso de opción de grado de la maestría, a través de las cuentas de correo institucional de la Universidad Santo Tomás. La carpeta será compartida como material de lectura con el jurado del proyecto.
- Los resultados del proyecto serán divulgados únicamente con fines académicos y publicados en el repositorio institucional digital de la universidad para consulta del reporte final investigativo. También se me aclaró que puedo solicitar información sobre el proyecto y sus resultados en cualquier momento, si otorgo mi consentimiento.
- Se me aclararon los términos de confidencialidad acerca del almacenamiento de datos, el cual estará bajo la responsabilidad del equipo investigador. Se me informó que dicha información no se compartirá con terceros y que, en caso de divulgarse los resultados, se hará una selección de datos

representativos que no involucren información sensible o personal de quienes participan en el proyecto.

- Se me indicó que, para efectos de confidencialidad y habeas data, los datos de mi hij@ serán anónimos, en términos de protección de su identidad, mediante asignación de seudónimo o codificación definida por el equipo investigador; por lo tanto, no se hará mención explícita de su nombre u otros aspectos sensibles respecto a su información personal.

- Se me explicó que, como participante del proyecto y para el momento de recolección de la información, mi hij@ puede tener hasta dos testigos y dar los datos de contacto en caso de emergencia, si así lo considero, sobre lo cual defino: Si (Sí/No) requiero testigo(s).

- Proveo contacto de emergencia para la recolección de información: 3235089959

Sobre la participación voluntaria de mi hij@:

- Comprendo que la participación de mi hij@ es completamente voluntaria y que puede retirarse en cualquier momento, así como solicitar rectificación y/o cancelación de la información recolectada para la investigación.

- Entiendo que, para efectos de preguntas e inquietudes relacionadas con el proyecto, puedo contactar al maestrante investigador Adolfo José Contreras Lidueñas. Celular: 3148067819. E-mail: adolfo.liduenascon@usantotomas.edu.co

- Recibo igualmente un duplicado de este formato de consentimiento informado. En consecuencia, doy mi consentimiento para que mi hij@ participe en el proyecto; asimismo, autorizo el tratamiento de datos personales, de acuerdo con los términos expresados en este documento. A continuación, se incluyen mis datos y los de mi hij@:

Firma

Liliana marquez
c.c. 1100335513

Nombre de mi hij@:

Karelis Ruiz Marquez

T.I. 1100 333 098

Yo Karelis Ruiz SI ☒ NO ☐ acepto participar de forma voluntaria, según los términos explicados por mi acudiente y profesor@ acerca de mi participación en este proyecto.

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

Color	Category
Amarillo	Apoyo cognitivo del español
Y	
Morado claro	Uso funcional del español en trabajo grupal
Azul	
Verde	Traducción mental y mediación lingüística seguridad, confianza y participación.
Y	
Morado oscuro	Estrategias personales de aprendizaje.
Gris	relación entre inglés, cultura y comunidad

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-1

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
bueno utilizamos el español cuando vamos a empezar un nuevo tema o también en las explicaciones (cod: Uso del español en explicaciones)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Pues sí lo utiliza ya que así es más fácil comprender un tema (cod: comprensión facilitada por el español) y esto se ve en un tema que estamos viendo el “presente simple”
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
Cuando hay una palabra nueva lo que hago es buscar su significado o preguntarle al profesor (cod: consulta y búsqueda de significado) para que se pueda utilizar
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Pienso primero en español y después lo traduzco (cod: piensa primero en español) ya que así me parece mejor y puedo saber lo que estoy diciendo
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Pues utilizamos más el español para comunicarnos (cod: predominio del español en grupo) aunque intercambiamos palabras en inglés para practicar la pronunciación (cod: uso puntual del inglés para práctica)
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Pues más o menos porque aunque utilizo el español también me gusta pasar oraciones de español a inglés (cod: traducción como apoyo) ya que siento que atiendo más
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí, hemos hablado de nuestra identidad cultural (cod: identidad cultural) o sobre como describimos nuestra identidad o conocimientos
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Sí, pues si el profesor solo utiliza el inglés en una clase no comprendería del todo (cod: dificultad con clase solo en inglés)pero si combina el español y el inglés es más fácil de atender. (cod: mejor comprensión con combinación de lenguas)
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
bueno en sí no es una técnica yo solo me enfoco en prestar atención a la clase y repasar la enseñanza en casa (cod: atención y repaso en casa)

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?

Sí me ayuda a comprender más los significados (cod: mejora de comprensión), mejorar la escritura (cod: mejora de escritura) y me ayuda a mejorar la Pronunciación (cod: mejora de pronunciación)

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-2

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
usamos el español para traducir los verbos de inglés a español (cod: traducción de verbos)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí por ejemplo en el presente simple ya que nos explicaba los temas en español para entenderlo de una mejor manera (cod: explicación bilingüe del docente)
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
primero pregunto su significado y luego lo traduzco al español (cod: consulta y traducción de palabras)
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
primero pienso en español y luego traduzco al inglés (cod: pensamiento previo en español) para escoger mejor las palabras
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Utilizamos el español (cod: uso del español en grupo) ya que nos ayuda a comprender las palabras y también a traducirlas (cod: comprensión y traducción grupal)
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí tal vez cuando nuestro profesor nos enseña la traducción de un verbo o una palabra lo podemos hacer de mejor manera (cod: mayor facilidad para participar)
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad? sí sobre nuestra identidad y nuestra cultura indígena (cod: cultura indígena)
2CNU
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Sí, aunque casi todas las veces combinamos el inglés y el español y nos ayuda a entender las palabras y los verbos (cod: comprensión de palabras y verbos) de una mejor manera
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
aprenderse los verbos de inglés a español y aprender su traducción (cod: memorización de traducciones)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

Sí **me ayuda a mejorar** (cod: **percepción de mejora**) ya que comenzando de una mejor forma **las palabras y los verbos** (cod: **mejora léxica y gramatical**)

ENT-3

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Utilizo el español **cuando no comprendo una palabra** (cod: **uso del español ante incompreensión**) y procedo a **buscar su significado en español.** (cod: **búsqueda de significado en español**)
Cuando no entendí una pregunta de un taller en clases.
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, ya que a veces se nos hace un poco complicado saber algo del tema y él **lo explica de una forma más concreta,** (cod: **claridad de explicación en español**) la clase de los adverbios de Frecuencia.
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
la traduzco a español (cod: **traducción de palabra nueva**) y **se me hace más fácil saber su significado** (cod: **comprensión del significado**) y lo que nos quiere dar a entender.
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Pienso primero en español(cod: **piensa primero en español**) ya que debo saber lo que me dice esa palabra que voy a expresar para encontrar el sentido de lo que voy a decir
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Utilizamos el español(cod: **uso del español en grupo**) ya que de esa manera **se nos facilita resolverla** (cod: **facilidad para resolver tareas**) de una forma clara y precisa.
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí, ya que cuando el profe hace una pregunta **la puedo responder con más facilidad,**(cod: **facilidad para responder**) cuando pregunté el significado de never.
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí cuando escribí una oración en el tablero **sobre mi comunidad,** (cod: **referencia a la comunidad**) **me ayudó a traducir la oración** (cod: **traducción para expresar idea cultural**) para dar un mejor entendimiento
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Claro porque **con solo el inglés se me hace un poco más complicado** (cod:

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

dificultad con inglés exclusivo) en cambio con los dos se me facilita más. (cod: facilidad con uso combinado de lenguas)

9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
Concentrarme en clases y reforzar en casa (cod: concentración y refuerzo en casa)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?
más que todo en pronunciación y escritura (cod: mejora en pronunciación y escritura) ya que en lo que más se me dificulta con inglés.

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-4

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Utilizo el español en momentos de preguntar acerca de una duda (cod: **español para aclarar dudas**) en actividades y también en momentos de explicar lo aprendido. (cod: **español para explicar aprendizajes**)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, siempre explica en español los temas en inglés. (cod: **explicación frecuente en español**) Por ejemplo, el tema del Presente simple así se adquiere mucho más conocimiento.
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
Bueno primero la traduzco al español y luego pregunto su significado (cod: **traducción y aclaración de palabras**) ya quedando claro la palabra, la entiendo y de esa palabra adquiero un nuevo conocimiento.
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Pienso la palabra en español y luego la digo en inglés (cod: **producción desde el español**) para una mayor comprensión y siento que estoy en un proceso en el cual debo aprender y analizar mejor.
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Por lo general las actividades las hablamos en español (cod: **organización grupal en español**) dialogamos, y ya luego interpretamos inglés (cod: **uso posterior del inglés**) para así no enredarnos y tener mayor conocimiento.
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
En ocasiones utilizo el español para explicar pero al momento de por ejemplo hablar una oración la digo como tal en inglés pero sí me siento seguro utilizando el español. (cod: **seguridad al usar español**)
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Bueno sí cuando estábamos describiéndonos en cómo nos identificábamos en nuestro entorno cultural (cod: **entorno cultural**) me ayudó mucho el español en ocasiones para socialización.

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Sí. Claro, es importante destacar y para mí **aplicar las dos lenguas** (cod: **valoración del uso combinado de lenguas**) y es una diferencia entre que todo te lo digan en inglés y **tú no entiendes a qué lo te lo expliquen en las dos traducciones.** (cod: **mejor comprensión con explicación bilingüe**)
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
Prestar mucha atención en clase, hacer preguntas por si no entiendo y practicar en casa (cod: **atención, preguntas y práctica**)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?
Creo que **en todos los aspectos** (cod: **mejora integral del aprendizaje**) porque es algo demasiado importante y todo me ayuda con mi aprendizaje

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-5

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Lo utilizo para **preguntar sobre una duda acerca del tema** (cod: **español para aclarar dudas**) y la respuesta del profesor
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, el profesor utiliza el español **para dar una mejor explicación y entender mucho mejor** (cod: **mejor explicación mediante español**)
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
Cuando encuentro una palabra nueva que nunca había visto **la traduzco o pregunto su significado.** (cod: **traducción o consulta de palabras nuevas**)
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Cuando voy a hablar en inglés **primero pienso en español y luego lo traduzco** (cod: **pensamiento y traducción previa**) para poder decir bien y que no se me dificulte.
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Cuando trabajo en grupo **la lengua que utilizamos más es el español** (cod: **predominio del español en grupo**) porque de esa manera podemos expresar mucho mejor, pero esto no quiere decir que no usemos el inglés
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí, **me siento un poco más segura** (cod: **más seguridad al participar**) porque estoy acostumbrada al español mientras que el inglés lo uso en pocas ocasiones
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí, cuando hablamos de **nuestra cultura** (cod: **cultura como contenido**) y de cómo nos identificamos en **nuestra comunidad.** (cod: **comunidad como contenido**) El español **me ayudó a traducir mejor lo que quería decir** (cod: **traducción para expresarse**) y a entender la actividad.
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

- Sí, noto diferencias porque así **se entiende mucho mejor** (cod: **mayor comprensión con combinación de lenguas**) y aprendemos el inglés de mejor manera.
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
Las estrategias que uso son **prestar atención en clase y practicar en casa**. (cod: **atención y práctica extraescolar**)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?
Sí, es muy fundamental el español porque **da confianza y comprensión** (cod: **confianza y comprensión mediante español**) al momento de aprender inglés

ENT-6

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Utilizo el español cuando **no entiendo bien una explicación** (cod: **comprender explicaciones**) o cuando vamos a hacer una actividad y **tengo dudas sobre lo que toca hacer**. (cod: **español para resolver dudas**) pero, la mayoría de las veces logro comprender lo que el profesor nos dice en inglés, ya que, en mis tiempos libres veo videos en inglés y eso me ha ayudado bastante para aprender vocabulario en el idioma. (cod: **aprendizaje autónomo extraescolar**)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, el profesor utiliza el español **para que entendamos mejor los temas**, (cod: **mejor comprensión de tema**) por ejemplo cuando explicó el presente simple.
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
Primero **pregunto qué significa y después la traduzco al español** (cod: **consulta y traducción secuencial**) para poder entender mejor la palabra.
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Primero pienso en español y después lo digo en inglés (cod: **producción mediada por español**) porque así se me hace más fácil y puedo saber mejor lo que voy a decir. Aunque, en varias ocasiones, he pensado en inglés directamente, cuando es **fácil lo que voy a expresar y está dentro del vocabulario que he aprendido**. (cod: **pensamiento directo en inglés**)
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Utilizamos más el español porque así nos organizamos mejor, (cod: **español para organización grupal**) aunque a veces usamos palabras en inglés para ir practicando.
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí, porque cuando el profesor explica en español yo **puedo responder con más confianza** (cod: **mayor confianza al responder**) y entiendo mejor la actividad.

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí, cuando hablamos de nuestra comunidad (cod: comunidad como contenido) y de nuestras costumbres. (cod: costumbres como contenido) El español me ayudó a entender la actividad y a traducir lo que quería decir en inglés. (cod: traducción para expresar ideas)
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Sí, porque cuando usa solo inglés se hace más difícil entender, (cod: clase monolingüe como barrera) pero cuando combina las dos lenguas uno aprende y comprende mejor. (cod: aprendizaje facilitado por alternancia)
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
Prestar atención en clase, preguntar cuando no entiendo y repasar en la casa. (cod: atención, preguntas y repaso en casa)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?
Sí, me ayuda en la comprensión (cod: mejora de comprensión), en la pronunciación (cod: mejora de pronunciación) y también en la confianza para participar. (cod: confianza para participar) pero, en realidad yo creo que aun cuando la clase sea totalmente en inglés, yo entendería la mayoría de las cosas. (cod: menor dependencia del español)

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-7

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Uso el español cuando **no comprendo una palabra** (cod: **incomprensión de palabra nueva**) o cuando el profesor nos pone una actividad y **necesito que me expliquen mejor**. (cod: **necesidad de explicación adicional**)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, **lo utiliza para explicar mejor**, (cod: **explicación mejorada con español**) por ejemplo en una clase donde estábamos viendo verbos y oraciones en presente simple.
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
La traduzco al español o le pregunto al profesor (cod: **traducción o consulta docente**) para saber bien qué significa.
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Sí, **primero pienso en español y luego traduzco** (cod: **pensamiento previo en español**) para poder acomodar mejor las palabras.
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
Utilizamos el español porque nos entendemos mejor, (cod: **español para entendimiento grupal**) pero también **cambiamos al inglés cuando vamos a practicar** (cod: **cambio al inglés para práctica**) alguna palabra o una oración.
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí, **me siento más seguro** (cod: **más seguridad**) porque **así no me confundo tanto**. (cod: **menor confusión con apoyo en español**) Por ejemplo, cuando me tocó leer una oración, primero la entendí en español y luego la dije en inglés.
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí, cuando estábamos hablando sobre **nuestra cultura** (cod: **cultura como contenido**) y sobre **cómo nos identificamos**. (cod: **identidad personal y cultural**) El español me

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ayudó porque **primero pensé la oración en español y después la pasé a inglés.** (cod: traducción de idea cultural al inglés)

8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.

Sí, hay mucha diferencia porque **con solo inglés uno no entiende todo,** (cod: dificultad con inglés) pero **con español e inglés al mismo tiempo se hace más fácil aprender.** (cod: facilidad de aprendizaje con alternancia)

9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?

Poner atención, practicar en casa y aprender el significado de las palabras. (cod: atención, práctica y significado)

10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?

Sí, **me ayuda en la comprensión,** (cod: mejora de comprensión) **en el vocabulario** (cod: mejora de vocabulario) y también **en la confianza para hablar.** (cod: confianza para hablar)

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

ENT-8

1. ¿Durante la clase de inglés, en qué momentos usas el español? Describe una situación reciente.
Lo utilizo cuando tengo dudas sobre el tema (cod: dudas sobre el tema) y cuando quiero entender mejor una palabra o una explicación. (cod: comprensión de palabra o explicación)
2. ¿Utiliza el profesor o la profesora el español para explicar temas en inglés? ¿Puedes dar un ejemplo concreto de una clase donde esto haya ocurrido?
Sí, el profesor explica en español para que podamos comprender mejor. (cod: explicación en español para comprender) Un ejemplo fue cuando explicó una actividad sobre el presente simple.
3. Cuando encuentras una palabra nueva en inglés, ¿qué haces primero? ¿La traduces al español? ¿preguntas su significado?, ¿buscas un ejemplo o intentas entenderla por el contexto? Explica cómo lo haces normalmente.
Primero la traduzco al español y si todavía no entiendo entonces pregunto su significado. (cod: traducción y confirmación de significado)
4. Cuando vas a hablar en inglés, ¿piensas primero en español y luego traduces, o intentas pensar directamente en inglés? Explica cómo es tu proceso.
Pienso primero en español y después lo traduzco (cod: piensa primero en) porque así siento que puedo decirlo mejor.
5. En las actividades grupales, ¿qué lengua utilizan más para organizarse y resolver la tarea? ¿Cambian entre español e inglés? ¿Por qué?
En grupo utilizamos más el español para organizarnos, (cod: organización grupal en español) aunque a veces usamos el inglés para practicar la pronunciación (cod: inglés para práctica puntual) y algunas palabras.
6. ¿Te sientes más seguro participando cuando puedes usar el español en clase de inglés? Describe una experiencia donde eso haya pasado.
Sí, porque me da más confianza (cod: más confianza con español) y puedo entender mejor lo que tengo que responder en clase.
7. ¿Recuerdas alguna actividad donde el inglés se haya relacionado con tu cultura, comunidad o experiencias personales? ¿Cómo te ayudó el español en esa actividad?
Sí, en una actividad donde describimos nuestra identidad cultural (cod: identidad

CODIFICACIÓN DE ENTREVISTAS

- cultural) y algunas cosas de nuestra comunidad. (cod: comunidad como referente) El español me ayudó a comprender las palabras y a poder expresarme mejor. (cod: comprensión y expresión mediada por español)
8. ¿Notas diferencias entre una clase donde el profesor usa solo inglés y otra donde combina inglés y español? Explica tu respuesta.
Sí, porque cuando el profesor combina inglés y español se entiende mejor (cod: mejor comprensión con combinación de lenguas) y así uno puede aprender con más facilidad. (cod: facilidad de aprendizaje)
9. ¿Qué estrategias usas tú para aprender inglés?
Prestar atención, practicar en casa y preguntar cuando no entiendo algo. (cod: atención, práctica y preguntas)
10. ¿Crees que usar el español dentro de la clase de inglés te ayuda a mejorar? ¿En qué aspectos específicos (comprensión, vocabulario, pronunciación, escritura o confianza)?
Sí, me ayuda en casi todo, (cod: mejora integral) en comprender, en escribir mejor (cod: mejora de comprensión y escritura) y en tener más confianza. (cod: más confianza)

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

OBS- S01

Proyecto: Translanguaging Strategy for Teaching English to Indigenous Ninth Grade Students

1. Muestra diligenciada del instrumento

Institución	Institución Educativa Indígena Guaimí
Observador	Erika Bedoya (English teacher)
Fecha	9 de abril de 2026
Grado	9°
Tema de la clase	Presente simple y rutinas diarias
Hora de inicio	8:00 a.m.
Hora de finalización	9:00 a.m.
Docente	Profesor de inglés (Adolfo Lidueñas)

Finalidad del instrumento: Observar cómo emerge el translanguaging en la clase de inglés a través de las prácticas del docente y las respuestas de los estudiantes, prestando atención a la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión cultural.

Parte A. Acciones del docente

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El docente alterna entre inglés y español durante las explicaciones.	X		El docente presentó el tema en inglés y luego explicó la estructura del presente simple en español (cod: explicación bilingüe del docente) para mayor claridad.
El docente usa español para aclarar gramática, vocabulario o instrucciones.	X		Explicó en español el uso de “do/does”(cod: aclaración gramatical en español) y tradujo ejemplos en el tablero.
El docente anima a los estudiantes a participar usando ambas lenguas.	X		Los estudiantes pudieron responder primero en español y luego intentar en inglés. (cod: producción mediada por español)
El docente permite que los estudiantes hagan preguntas en español.	X		Varios estudiantes preguntaron significados y estructura de oraciones en español. (cod: uso del

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

			español para aclarar dudas)
El docente conecta la clase con la cultura, la comunidad o la vida cotidiana de los estudiantes.	X		Se pidió describir rutinas diarias relacionadas con la casa y la comunidad. (cod: conexión con comunidad)
El docente promueve la interacción grupal con recursos bilingües.	X		Los estudiantes trabajaron en parejas usando ambas lenguas. (cod: interacción grupal bilingüe)
El docente valida la identidad lingüística y cultural de los estudiantes durante la clase.	X		Aceptó el uso del español como apoyo (cod: validación del español en clase) y promovió ejemplos del contexto propio (cód.: contextualización cultural)

Notas descriptivas breves sobre las acciones del docente:

El docente inició la clase saludando en inglés e introduciendo el tema “rutinas diarias”. Al notar vacilación, cambió al español para explicar la estructura gramatical del presente simple. Las instrucciones fueron dadas primero en inglés y luego repetidas en español. Durante la actividad, el docente invitó a usar ejemplos de la vida diaria y del contexto comunitario.

Parte B. Respuestas de los estudiantes

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
Los estudiantes usan español para entender instrucciones o contenido.	X		La mayoría habló en español para aclarar lo que debía hacer. (cod: uso del español para comprender instrucciones)
Los estudiantes traducen mentalmente antes de responder en inglés.	X		Varios estudiantes dijeron primero la idea en español antes de expresarla en inglés. (cod: traducción previa a la respuesta)
Los estudiantes hacen preguntas en español cuando no entienden.	X		Preguntaron cosas como “ ¿cómo se dice...? ” (cod: búsqueda de

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

			significado)” o “¿eso va con do o does?”.(cod: aclaración gramatical)
Los estudiantes participan más cuando se usan ambas lenguas.	X		La participación aumentó después de la explicación bilingüe. (cod: mayor participación con apoyo bilingüe)
Los estudiantes muestran confianza cuando cuentan con apoyo del español.	X		Se notó menos vacilación y más respuestas (cod: más confianza al participar) después del uso del español.
Los estudiantes usan español para organizar el trabajo en grupo.	X		La organización en parejas se hizo principalmente en español. (cod: organización grupal en español)
Los estudiantes usan inglés en tareas específicas como responder, leer o presentar.	X		El inglés se usó en las respuestas finales (cod: inglés para producción final) y en la lectura en voz alta.
Los estudiantes relacionan el contenido con su cultura, comunidad o experiencias personales.	X		Algunos mencionaron rutinas ligadas a la familia, la casa y la comunidad. (cod: vinculación con contexto comunitario)

Notas descriptivas breves sobre las respuestas de los estudiantes:

Al inicio, algunos estudiantes parecían inseguros y esperaban una explicación en español. Cuando el docente aclaró el tema en ambas lenguas, comenzaron a participar con más frecuencia. En el trabajo

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

grupal, usaron español para discutir ideas, pero el inglés se usó en la producción final escrita y oral. Algunos vincularon la actividad con rutinas propias del hogar y la comunidad.

Parte C. Interacción en el aula

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El translanguaging aparece de manera natural en la interacción docente-estudiante.	X		El docente alternó entre inglés y español según las necesidades de los estudiantes. (Cod: alternancia docente según necesidad)
El translanguaging aparece de manera natural en la interacción entre pares.	X		Los estudiantes discutían en español y luego producían respuestas en inglés. (cod: interacción bilingüe entre pares)
El uso de ambas lenguas favorece la comprensión.	X		Los estudiantes entendieron mejor la actividad después de la explicación bilingüe. (cod: comprensión favorecida por bilingüismo)
El uso de ambas lenguas favorece la participación.	X		Más estudiantes participaron después de que se permitió el español. (cod: participación favorecida por español)
El uso de ambas lenguas favorece la colaboración.	X		El apoyo entre compañeros aumentó en el trabajo grupal. (cod: colaboración entre pares)
El uso de ambas lenguas favorece la expresión cultural.	X		Los estudiantes usaron el español para expresar ideas ligadas a su rutina y contexto antes de traducirlas al inglés. (cod: expresión cultural mediada por español)

Notas generales sobre la interacción en el aula:

La interacción mostró que el translanguaging surgió de manera natural y funcional. El español sirvió como puente para comprender y organizar, mientras que el inglés se usó más en la fase de producción. El ambiente de clase se volvió más participativo y menos tenso cuando ambas lenguas fueron aceptadas.

Muestras de observación diligenciadas

Instrumento 2 – Guía de observación de clase

Parte D. Episodios clave observados

1. El docente preguntó: “What do you do every day?”. Al principio hubo silencio. Luego **repitió la pregunta en español y dio ejemplos**. (cod: **reformulación bilingüe del docente**) Después de eso, los estudiantes empezaron a responder.
2. En trabajo por parejas, dos estudiantes **discutieron sus oraciones en español y luego las escribieron en inglés**. (cod: **secuencia español-inglés en producción**) Uno de ellos dijo primero la idea en español antes de leerla en inglés.
3. En la actividad final, un estudiante describió una rutina relacionada con ayudar en la casa. El docente lo animó a **decir primero la idea en español y luego construir la oración en inglés** (cod: **mediación lingüística para producción oral**) con apoyo.

Parte E. Interpretación general de la sesión

Principalmente favoreció: comprensión, participación, confianza, colaboración y expresión cultural.

Interpretación breve: La clase observada sugiere que el translanguaging funcionó como una estrategia pedagógica significativa. El español fue usado como apoyo cognitivo para comprender la gramática y las instrucciones, mientras que el inglés apareció como lengua de producción final. El uso de ambas lenguas incrementó la confianza de los estudiantes, promovió la participación y fortaleció la colaboración. Además, la sesión mostró posibilidades de conectar el aprendizaje del inglés con las experiencias y el contexto comunitario de los estudiantes.

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

OBS-S02

Proyecto: Translanguaging Strategy for Teaching English to Indigenous Ninth Grade Students

1. Muestra diligenciada del instrumento

Institución	Institución Educativa Indígena Guaimí
Observador	Erika Bedoya (English teacher)
Fecha	10 de abril de 2026
Grado	9°
Tema de la clase	Presente simple y rutinas diarias
Hora de inicio	9:00 a.m.
Hora de finalización	10:00 a.m.
Docente	Profesor de inglés (Adolfo Lidueñas)

Finalidad del instrumento

Observar cómo emerge el translanguaging en la clase de inglés a través de las prácticas del docente y las respuestas de los estudiantes, prestando atención a la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión cultural.

Parte A. Acciones del docente

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El docente alterna entre inglés y español durante las explicaciones.	X		Presentó el vocabulario en inglés y luego explicó en español los significados. (Cod:explicación bilingüe del docente)
El docente usa español para aclarar gramática, vocabulario o instrucciones.	X		Aclaró en español la diferencia entre mother, father, grandmother y grandfather. (cod: aclaración de vocabulario en español)
El docente anima a los estudiantes a participar usando ambas lenguas.	X		Permitió responder primero en español y luego intentar en inglés. (cod: producción mediada por español)

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

El docente permite que los estudiantes hagan preguntas en español.	X		Los estudiantes preguntaron en español cuando no recordaban una palabra. (cod: uso del español para aclarar vocabulario)
El docente conecta la clase con la cultura, la comunidad o la vida cotidiana de los estudiantes.	X		Pidió hablar de los miembros de la familia y de los roles dentro de la comunidad. (cod: conexión con familia y comunidad)
El docente promueve la interacción grupal con recursos bilingües.	X		Se realizó trabajo en parejas con apoyo en ambas lenguas. (cod: interacción grupal bilingüe)
El docente valida la identidad lingüística y cultural de los estudiantes durante la clase.	X		Aceptó respuestas ligadas al contexto familiar y comunitario de los estudiantes. (cod: validación del contexto cultural)

Notas descriptivas breves sobre las acciones del docente: El docente introdujo vocabulario sobre la familia en inglés y luego explicó en español para asegurar la comprensión. Después pidió a los estudiantes describir a un miembro de su familia y el rol que cumple en la casa o en la comunidad. Durante toda la clase permitió el uso del español como apoyo.

Parte B. Respuestas de los estudiantes

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
Los estudiantes usan español para entender instrucciones o contenido.	X		La mayoría usó español para confirmar lo que debía hacer. (cod: uso del español para comprender instrucciones)
Los estudiantes traducen mentalmente antes de responder en inglés.	X		Se observó que varios formularon primero la idea en español. (cod: reformulación previa en español)
Los estudiantes hacen preguntas en español cuando no entienden.	X		Preguntaron “¿cómo se dice abuela?” (Cod: búsqueda de significado) y “¿cómo

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

			se escribe tío?”. (Cod: aclaración léxica)
Los estudiantes participan más cuando se usan ambas lenguas.	X		La participación aumentó después de la explicación bilingüe. (cod: mayor participación con apoyo bilingüe)
Los estudiantes muestran confianza cuando cuentan con apoyo del español.	X		Algunos estudiantes hablaron con más seguridad al recibir apoyo en español. (cod: más confianza al participar)
Los estudiantes usan español para organizar el trabajo en grupo.	X		El trabajo en parejas se coordinó principalmente en español. (cod: organización grupal en español)
Los estudiantes usan inglés en tareas específicas como responder, leer o presentar.	X		El inglés se usó en la presentación final de frases cortas. (cod: inglés para producción final)
Los estudiantes relacionan el contenido con su cultura, comunidad o experiencias personales.	X		Mencionaron familiares y roles propios de su entorno cotidiano. (cod: relación con entorno cotidiano)

Notas descriptivas breves sobre las respuestas de los estudiantes: Los estudiantes mostraron mayor disposición a participar cuando el vocabulario fue explicado en español e inglés. En parejas, hablaron primero en español y luego construyeron frases simples en inglés. El contenido se relacionó con la familia y con la vida comunitaria.

Parte C. Interacción en el aula

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El translanguaging aparece de manera natural en la interacción docente-estudiante.	X		El docente alternó entre ambas lenguas según la necesidad. (cod: alternancia docente según necesidad)
El translanguaging aparece de manera	X		Los estudiantes negociaron

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

natural en la interacción entre pares.			significados en español antes de responder en inglés. (cod: mediación lingüística entre pares)
El uso de ambas lenguas favorece la comprensión.	X		El vocabulario fue comprendido con más claridad. (cod: comprensión favorecida por bilingüismo)
El uso de ambas lenguas favorece la participación.	X		Más estudiantes intervinieron oralmente. (cod: aumento de participación)
El uso de ambas lenguas favorece la colaboración.	X		Hubo apoyo entre compañeros para completar las frases. (cod: colaboración entre pares)
El uso de ambas lenguas favorece la expresión cultural.	X		Los estudiantes relacionaron la actividad con su familia y comunidad. (cod: contextualización cultural)

Notas generales sobre la interacción en el aula: La interacción mostró que el español facilitó la comprensión del vocabulario y la organización del trabajo. El inglés apareció principalmente en la producción final. El tema permitió una conexión evidente con la vida familiar y comunitaria.

Parte D. Episodios clave observados

1. El docente presentó la palabra “grandmother”; varios estudiantes pidieron la traducción al español (cod: búsqueda de significado al español) antes de escribir la frase.
2. En parejas, los estudiantes describieron primero en español a un familiar y luego construyeron una oración en inglés. (cod: secuencia español-inglés en producción)
3. Un estudiante habló de su madre y de su rol en la casa; (cod: conexión con contexto familiar) el docente lo ayudó a pasar la idea al inglés. (cod: apoyo de mediación lingüística)

Parte E. Interpretación general de la sesión

Principalmente favoreció: comprensión, participación, confianza, colaboración y expresión cultural

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

Interpretación breve: La sesión mostró que el translanguaging facilitó la comprensión del vocabulario y permitió relacionar el aprendizaje del inglés con la experiencia familiar y comunitaria de los estudiantes. El uso de ambas lenguas aumentó la participación y favoreció el trabajo colaborativo.

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

0BS-S03

Proyecto: Translanguaging Strategy for Teaching English to Indigenous Ninth Grade Students

1. Muestra diligenciada del instrumento

Institución	Institución Educativa Indígena Guaimí
Observador	Erika Bedoya (English teacher)
Fecha	13 de Abril de 2026
Grado	9°
Tema de la clase	Presente simple y rutinas diarias
Hora de inicio	10:30 a.m.
Hora de finalización	11:30 a.m.
Docente	Profesor de inglés (Adolfo Lidueñas)

Finalidad del instrumento

Observar cómo emerge el translanguaging en la clase de inglés a través de las prácticas del docente y las respuestas de los estudiantes, prestando atención a la comprensión, la participación, la confianza, la colaboración y la conexión cultural.

Parte A. Acciones del docente

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El docente alterna entre inglés y español durante las explicaciones.	X		Inició en inglés y luego reformuló varias preguntas en español. (cod: reformulación bilingüe del docente)
El docente usa español para aclarar gramática, vocabulario o instrucciones.	X		Explicó en español cómo formar oraciones con verbos cotidianos. (cod: claración gramatical en español)
El docente anima a los estudiantes a participar usando ambas lenguas.	X		Aceptó respuestas parciales en español antes de construir las en inglés. (cod: producción mediada por español)
El docente permite que los estudiantes hagan preguntas en español.	X		Los estudiantes consultaron dudas sobre verbos y pronunciación. (cod:

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

			aclaración de dudas lingüísticas)
El docente conecta la clase con la cultura, la comunidad o la vida cotidiana de los estudiantes.	X		La actividad se enfocó en rutinas diarias en la casa y en la comunidad. (cod: conexión con vida cotidiana y comunidad)
El docente promueve la interacción grupal con recursos bilingües.	X		Hubo discusión en pequeños grupos antes de la socialización. (cod: interacción grupal bilingüe)
El docente valida la identidad lingüística y cultural de los estudiantes durante la clase.	X		Reconoció ejemplos propios del entorno de los estudiantes. (cod: validación del contexto cultural)

Notas descriptivas breves sobre las acciones del docente: El docente trabajó con una actividad oral sobre rutinas diarias. Formuló preguntas en inglés y luego las repitió en español cuando fue necesario. Permitió que los estudiantes construyeran primero la idea en español para luego pasarla al inglés.

Parte B. Respuestas de los estudiantes

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
Los estudiantes usan español para entender instrucciones o contenido.	X		Varias respuestas comenzaron con aclaraciones en español. (cod: uso del español para comprender contenido)
Los estudiantes traducen mentalmente antes de responder en inglés.	X		Se observó pausa y formulación previa en español antes de responder. (cod: traducción previa a la respuesta)
Los estudiantes hacen preguntas en español cuando no entienden.	X		Preguntaron por significados y pronunciación. (cod: búsqueda de significado)

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

Los estudiantes participan más cuando se usan ambas lenguas.	X		Más estudiantes levantaron la mano después del apoyo en español. (cod: mayor participación con apoyo bilingüe)
Los estudiantes muestran confianza cuando cuentan con apoyo del español.	X		Se redujo la vacilación en respuestas orales. (cod: disminución de vacilación)
Los estudiantes usan español para organizar el trabajo en grupo.	X		En grupos, se distribuyeron tareas y ejemplos en español. (cod: organización grupal en español)
Los estudiantes usan inglés en tareas específicas como responder, leer o presentar.	X		El inglés se usó en la producción oral final. (cod: inglés para producción final)
Los estudiantes relacionan el contenido con su cultura, comunidad o experiencias personales.	X		Describieron rutinas ligadas al hogar y a actividades cotidianas del entorno. (cod: relación con vida cotidiana)

Notas descriptivas breves sobre las respuestas de los estudiantes: Los estudiantes mostraron inicialmente timidez para responder en inglés. Después del apoyo en español, comenzaron a participar con más frecuencia. Se evidenció que el español se usó para planificar las respuestas y el inglés para expresarlas finalmente.

Parte C. Interacción en el aula

Aspecto por observar	Sí	No	Evidencia / Notas
El translanguaging aparece de manera natural en la interacción docente-estudiante.	X		El docente y los estudiantes alternaron entre ambas lenguas sin dificultad. (cod: alternancia natural de lenguas)
El translanguaging aparece de manera natural en la interacción entre pares.	X		Los grupos resolvieron dudas en español antes de socializar. (cod: apoyo grupal en español)

Muestras de observación diligenciadas
Instrumento 2 – Guía de observación de clase

El uso de ambas lenguas favorece la comprensión.	X		Las respuestas fueron más claras después de la reformulación en español. (cod: comprensión favorecida por bilingüismo)
El uso de ambas lenguas favorece la participación.	X		La intervención oral aumentó a lo largo de la clase. (cod: aumento de participación oral)
El uso de ambas lenguas favorece la colaboración.	X		Hubo apoyo entre compañeros para formular oraciones. (cod: colaboración entre pares)
El uso de ambas lenguas favorece la expresión cultural.	X		Las rutinas descritas estuvieron relacionadas con el contexto cotidiano del estudiantado. (cod: contextualización cultural)

Notas generales sobre la interacción en el aula: El translanguaging apareció como una estrategia natural para facilitar la oralidad. El español ayudó a reducir la inseguridad y el inglés se fortaleció en la fase final de producción. La clase mostró una relación clara entre comprensión, confianza y participación.

Parte D. Episodios clave observados

4. El docente preguntó en inglés por las rutinas diarias. Al inicio hubo silencio; después de repetir la pregunta en español, (cod: reformulación bilingüe del docente) varios estudiantes participaron.
5. En pequeños grupos, los estudiantes organizaron en español lo que querían decir antes de presentar sus oraciones en inglés. (cod: secuencia español-inglés en producción)
6. Un estudiante expresó en español una actividad cotidiana de su hogar (cod: conexión con vida cotidiana) y luego, con ayuda del docente, la dijo en inglés (cod: mediación lingüística para producción oral) frente al grupo.

Parte E. Interpretación general de la sesión

Principalmente favoreció: comprensión, participación, confianza, colaboración y expresión cultural

Interpretación breve: La observación sugiere que el translanguaging favoreció especialmente la participación oral y la confianza de los estudiantes. El uso del español funcionó como mediación previa a la producción en inglés, lo que permitió una interacción más fluida y una conexión significativa con la vida cotidiana de los participantes.